



Universidad Austral de Chile

Conocimiento y Naturaleza

La colección *Caballo de Proa* de Ediciones Universidad Austral de Chile busca recuperar y difundir obras literarias excepcionales, de escasa circulación en lengua castellana, a través de la pluma y traducción de destacadas autoras y autores del sur de Chile y América Latina. La colección rinde tributo a la revista cultural «más pequeña del mundo», *Caballo de Proa*, que circuló por casi cuarenta años desde Valdivia, dirigida por el escritor Pedro Guillermo Jara.



BENN

G O T T F R I E D

MORQUE

Y O T R O S P O E M A S

Ediciones  UACH
Colección *Caballo de Proa*

Traducción de
Verónica Zondek

Esta primera edición en Chile en 500 ejemplares de **Morgue y Otros Poemas**, de Gottfried Benn, se terminó de imprimir en febrero de 2021 en los talleres de Editora e Imprenta Maval SPA, ☎ (56 2) 2566 5400, www.mavalchile.com, para Ediciones Universidad Austral de Chile, ☎ (56 63) 244 4338, www.edicionesuach.cl, Valdivia, Chile.

Dirección editorial

Yanko González Cangas

Cuidado de la edición

Ricardo Mendoza Rademacher y César Altermatt Venegas

Diseño y maquetación

Ricardo Mendoza Rademacher

Todos los derechos reservados. Se autoriza su reproducción parcial para fines periodísticos debiendo mencionarse la fuente editorial.

© Universidad Austral de Chile, 2021.

© Herederos de Gottfried Benn, 2020.

ISBN 978-956-390-144-3

Título original:

Morgue und andere Gedichte, Flugblatt des Verlages A.R. Meyer, 1912.

Contenido

Gottfried Benn y su libro «Morgue y Otros Poemas (V. Zondek) 7

Kleine Aster / Pequeño Áster 17

Schöne Jugend / Hermosa Juventud 19

Kreislauf / Ciclo 21

Negerbraut / La Novia del Negro 23

Requiem / Réquiem 25

Saal der Kreissenden Frauen / Sala de Parturientas 27

Blinddarm / Apendicitis 29

Mann und Frau Gehn Durch die Krebsbaracke / Hombre y Mujer

Atraviesan el Pabellón de los Cancerosos 33

Nachtcafé / Café Nocturno 37

Hör Zu / Escucha 41



Gottfried Benn y su libro «Morgue y Otros Poemas»

Verónica Zondek

EL POETA Y MÉDICO ALEMÁN GOTTFRIED BENN (1886-1956), NACIÓ EN Westprignitz, una pequeña localidad de Prusia en el lado oriente de Alemania. Fue hijo de un pastor protestante y una madre que trabajó como institutriz antes de casarse. La severidad luterana del padre hizo que en la casa reinara una atmósfera de obediencia y estudio. Benn ingresó al Gymnasium humanístico en Frankfurt y siguió por dos años cursos de filosofía y teología en la Universidad de Marburg, hasta que decidió cambiarse para estudiar Medicina en la Kaiser-Wilhelm-Akademie, lugar en el que se formaban los médicos del ejército. Se especializó en enfermedades venéreas y de la piel, estudios con los que ingresó a trabajar en 1914 en el ejército imperial. Durante la I Guerra Mundial, fue destinado a Bélgica hasta el verano de 1917, fecha en que vuelve a Berlín. En noviembre de ese mismo año abre en la ciudad un consultorio privado de dermatología y enfermedades venéreas. Los años de posguerra hicieron de Berlín, ciudad en la que vivía, un lugar fascinante y corrupto, de levantamientos sangrientos y epidemias, de prostitución y mercado negro, pobreza, inflación y luchas callejeras entre grupos de derecha e izquierda donde el control del Estado estaba totalmente ausente. Así las cosas, la República de Weimar, nacida pos I Guerra Mundial, estaba condenada a caer.

En 1932, Benn fue elegido miembro de la sección de literatura de la Academia Prusiana de las Artes cuando Heinrich Mann era presidente. Mann fue destituido en 1933 después de que Goebbels asumiera el Ministerio de Prensa y Propaganda y Hitler asumiera como canciller de Alemania. Tras la destitución de Mann, todos los miembros de la Academia renunciaron en señal de solidaridad, salvo Gottfried Benn, que fue nombrado director interino de la sección de



literatura de la Academia. Habiendo sido hasta entonces admirado y elogiado como poeta y escritor, ahora lo acusan de poner su nombre a disposición de los nazis. Efectivamente tiene un breve romance con los nacionalsocialistas que dura exactamente un año y medio (1933–1934). Esta filiación quedó estampada en su artículo *El Nuevo Estado y los Intelectuales*. Sin embargo, antes de eso, había dejado claras sus opiniones en un programa de radio donde anunciaba el final del internacionalismo literario, se burlaba de las ideas de izquierda y pregonaba que era necesario renunciar a la libertad de pensamiento en favor del nuevo Estado Alemán. En el mismo programa, también reconocía que los nacionalsocialistas eran los representantes del nuevo tipo biológico de una heroica generación de jóvenes. Todo ello parece ser el resultado o consecuencia del pensamiento poético de Benn en aquella época, ya que para él la poesía debía vencer el caos de la inmaterialidad a través del uso de la forma. Entre esto último y lo que los nazis ofrecían a los alemanes, es decir, vencer el caos a través de un nuevo orden, había una clara empatía. No mucho después, Benn abjuró de las ideas nacionalsocialistas cuando se dio cuenta de lo que estas implicaban tanto para su escritura como para su vida. El momento más álgido de su relación con los nazis fue cuando estos lo calificaron de *poeta degenerado, cerdo, homosexual, judío y comunista*. Esa fue la gota que rebalsó el vaso y provocó su ruptura definitiva con el régimen al tiempo que toma la decisión de no abandonar Alemania. Es así como en 1935 resuelve solicitar un puesto como médico de un batallón y se traslada a Hannover, donde permanece hasta el fin de la II Guerra Mundial en una situación que él denominó como «*intra-exilio aristocrático*». Es decir, diez años de total aislamiento. Sus actitudes de opositor le valieron la exclusión de la Asociación de Médicos Alemanes además de la prohibición, en 1937, de publicar sus obras. Por otra parte, su corta adhesión al nazismo le valió el repudio y el silenciamiento de aquellos que se oponían al régimen de Hitler.

Silenciado por ambos bandos, se lo redescubre, lee y valora como el poeta expresionista y objetivista más importante de Alemania recién a partir de la publicación de su poesía y ensayos en el año 1952 en

la editorial Limes Verlag de Suiza. Después de esto, y hasta su muerte en 1956, se dedica a trabajar solamente en su consultorio. Un poco antes los Aliados se reconcilian con su obra y le permiten publicar a partir de 1948. Son tiempos en que se le otorga, entre otros, el importante premio *Georg Büchner* (1951). Benn también escribió novelas, ensayos y teatro y hoy se lo reconoce como un autor fundamental en la poesía alemana y renovador de la poesía de posguerra.



MORGUE Y OTROS POEMAS (1912), publicado el mismo año que Benn se doctoró como médico, es obviamente tributario de esas experiencias iniciales de la profesión en el ejército. El carácter único de estos poemas radica tanto en la economía, crudeza y materialidad del lenguaje como en su punzante crítica, ironía y musicalidad que constituye un quiebre definitivo con la poesía que lo antecede. Su alejamiento de lo divino o de las creencias religiosas, su puesta en escena de lo feo y lo descompuesto junto a la exposición de la decadencia y falsedad de la vida social –además de su compromiso con las clases populares y el lenguaje coloquial y popular–, lo convierten en el mejor exponente del expresionismo literario alemán y, a mi juicio, lo emparentan, también y en ciertos aspectos, con la muy posterior antipoesía. Su búsqueda de lo objetivo y atemporal en la condición humana se expresa en un tono directo y honesto, en tanto su alejamiento de la búsqueda de la belleza y el despliegue irónico pero compasivo en torno a la miseria humana, escandalizaron y/o encantaron profundamente a los lectores de entonces. Cabe señalar que la edición de 500 ejemplares de 1912 se agotó en una semana, debido a que se prohibió la reimpresión de la obra y, más aún, en 1916 se instruyó su confiscación. Ese éxito inicial visibilizó a Benn por un tiempo, aunque luego fue silenciado y olvidado por muchos años.

De los nueve poemas de **Morgue y Otros Poemas**, los prime-

